

REPONSE de FABRICE

Le 12/09/2011 18:24, Fabrice Corrons a écrit :

Chers tous,

je confirme que je suis plus qu'intéressé par la participation au comité d'organisation du colloque, pour ce qui est du théâtre, d'autant plus que cette activité rentre dans le cadre du projet "Langues en scènes" (apprentissage des langues et théâtre) que développe mon laboratoire toulousain LLA-CREATIS.

J'écris de suite à la cie JOGIJO pour leur demander de bloquer la nouvelle date (21 juin) et de voir si de leur côté des subventions sont possibles.

Si le spectacle a lieu, un bord de scène est bien sûr prévu... et si vous le souhaitez (et dans la mesure des possibilités) un workshop sur théâtre et apprentissage des langues avec les comédiens peut être envisagé, et ce d'autant plus que l'un d'eux, Jordi Arqués, est le coordinateur pédagogique de la formation "Teatre i Educació" de l'Institut del Teatre (Conservatoire National d'Art de la Scène de Catalogne).

Pour ma part, j'enverrai une proposition sur théâtre, plurilinguisme et didactique de l'intercompréhension, à partir du second travail de la Cie, ARCA.

Je vous envoie par ailleurs le résumé de la communication sur leur premier spectacle U, DUES, TRES, que je présenterai à Lorient dans un mois (ndr : cf. ci-après).

Si je peux être utile sur d'autres aspects, je suis bien sûr volontaire, dans la mesure de mes disponibilités.

Bien à vous tous,

Fabrice CORRONS

REPONSE de CHRISTIAN

Merci Fabrice de ta réponse et des précisions. Je t'ajoute dans le comité d'organisation ainsi CORRONS Fabrice ([LLA-CREATIS](#), Université de Toulouse2 Le Mirail)

Lors de la prochaine réunion (à Lyon2 le 7 octobre à partir de 9h30), on reparle de tout cela, notamment des horaires/programme, du bord de scène, de l'atelier, du budget.

Oui, concernant la thématique, tu as bien vu, j'ai fait une mention explicite aux arts du spectacle et IC dans la 3ème thématique, mais une pratique théâtrale en IC peut trouver sa place aussi bien dans les deux autres... On compte donc bien sur toi pour communiquer et faire venir du monde si possible. Super la proposition pour Lorient!

Je laisse trace de notre échange sur Lingalog, à + et encore merci
christian

Fer teatre des de la intercomprensió entre llengües romàniques (català, italià, portuguès): el repte assolit de la Cia JOGIJO. Anàlisi de l'espectacle *U, Due, Trés*

Fabrice CORRONS - Université de Toulouse-le Mirail

En aquesta contribució, volem reflexionar sobre el tractament de la intercomprensió entre llengües romàniques - precisament el català, l'italià i el portuguès - a l'àmbit teatral. Després d'unes reflexions generals sobre la gestió simultània i coherent de les llengües i llenguatges a l'escenari, ens aproximarem al treball de la Cia Jogijo (acrònim de les paraules Joc – Gioco- Jogo en els tres idiomes dels components), que van crear els actors Jordi Arqués (català), Stefano Panzeri (italià) i Rui Pedro Cardoso (portuguès) i el dramaturg català Gerard Guix l'any 2007 i que dins el panorama escènic europeu es singularitza per la combinació de tres paràmetres: el caràcter essencialment políglot de la creació, la metodologia de treball (a distància i en sessions presencials) i el pluralisme de l'enfocament estètic com a conseqüència del diàleg de les diferents formacions dels components.

Estudiarem en particular al primer espectacle *U, Due, Trés* que, des de la seva estrena el 17 de desembre de 2009 al Teatre Laboratori de l'Institut del Teatre de Vic (Catalunya), gira per Espanya, Itàlia i Portugal. A *U, Due, Trés*, la intercomprensió és a la vegada el punt de partida i l'objectiu per assolir entre els components-personatges i també entre escenari i pati de butaques. Analitzarem doncs com les tècniques de la intercomprensió s'integren en un dispositiu escènic i artístic fonamentat en la intercomunicació, el pluralisme reivindicat del llenguatge teatral i l'aspecte lúdic de la relació entre actors i espectadors (noció de complicitat).

Aquest estudi ens permetrà finalment d'observar els reptes que planteja aquesta obra, a tres nivells: la traducció i mediació lingüística o averbal al teatre i les seves conseqüències sobre la difusió del teatre en llengua/ües estrangera/es i, en particular la sobretitulació; la didàctica de la intercomprensió entre llengües romàniques i la promoció del plurilingüisme; la classificació del teatre segons criteris literaris.